

# ГІСТОРЫЯ КНІГІ І КНІЖНЫХ КАЛЕКЦЫЙ

Елена Курганова

## АКТУАЛІЗАЦІЯ ПОЭЗІІ ІЗ УКРАЇНСКІХ КІРІЛЛІЧЕСКІХ СТАРОПЕЧАТНЫХ ІЗДАЊІЙ В БІБЛІОГРАФІЧЕСКІХ ІССЛЕДОВАЊІЯХ XIX–XX ВВ.

*В статье рассматривается проблема изучения поэзии, напечатанной в составе украинских кириллических изданий конца XVI – первой половины XVIII в., как элемента художественной структуры старопечатной книги. Стихотворения разных жанров, написанные на староукраинском литературном языке, часто использовались как декоративный элемент в острожских, дерманских, львовских, киевских, черниговских и других старопечатных изданиях кириллического шрифта. Как ценные литературные памятники многие из таких поэтических текстов были зафиксированы в библиографических работах П. Строева, И. Каратаева, А. Родосского, А. Миловидова, И. Свенцицкого, Т. Каменевой, А. Гусевой, Я. Запаско, Я. Исаевича, Т. Быковой и других. Проведен сравнительный анализ сведений о стихотворениях в составе прозаических изданий, приведенных в этих источниках. Выделены основные принципы передачи информации о поэзии такого вида, сформированные в библиографических исследованиях XIX–XX вв., которые могут быть использованы при составлении современных каталогов старопечатных изданий, а также в многоаспектных книговедческих, филологических и культурологических исследованиях.*

Библиографические и книговедческие исследования составляют значительную часть того фундамента, который необходим для построения достоверных представлений о культурных событиях прошлого. Особенно важны результаты таких изысканий для изучения истории национальной литературы, поскольку реконструкция литературного процесса в синхронии

возможна только при наличии полного перечня рукописных и печатных литературных памятников определенного периода, сведений об истории их издания, переиздания, распространения и бытования в коллекциях частных владельцев и фондах библиотек.

Примечательно, что одним из основных препятствий при полномасштабном изучении древней украинской литературы специалисты называли и продолжают называть отсутствие полной библиографии литературных текстов. Например, в статье 1884 г., посвященной украинской литературе XVII в., Н. Сумцов характеризует ее как «terra incognita», связывая критически малое количество исследований с тем, что «не сделано даже простого перечня старинных южно-русских литературных памятников; не указано, где их можно найти» [21, с. 16]. Важность подобных библиографических данных Н. Сумцов справедливо обосновывает тем, что первоисточники литературных произведений «разбросаны по разным книгохранилищам...» [21, с. 16]. Несмотря на колоссальный труд библиографов, книговедов и историков литературы (Ф. Титова, И. Франко, М. Возняка, С. Голубева, П. Житецкого, С. Маслова, В. Отроковского, В. Перетца, Н. Петрова, П. Попова, Д. Чижевского, В. Колосовой, В. Кречотня, Н. Сулимы, Л. Ушкалова, И. Исиченко и др.), фиксировавших, переиздававших и популяризовавших памятники древней украинской письменности, монография Л. Ушкалова «Есеї про українське бароко» 2006 г. начинается со следующих строк: «Не боячись пересади, можна стверджувати, що вітчизняне письменство XI–XVIII століть на сьогодні є справжньою Атлантидою, чиїх обширів, ества та ролі в нашій духовній традиції до пуття не знає ніхто: тут-бо тисячі творів, писаних та друкованих різними мовами впродовж кількох культурно-історичних епох» [27, с. 3]. Этот пассаж свидетельствует о сохранении запроса на разноаспектные библиографические исследования текстов древней украинской литературы.

В фокусе нашей работы находятся тексты, презентующие знаковый для развития книжной украинской поэзии период конца XVI – первой половины XVIII в. Историческая важность этих текстов связана с тем, что они являются наиболее ранними образцами украинской силлабической поэзии, становление

которой историки украинской литературы датируют последней четвертью XVI в. [8, с. 212]. Также в украинской поэзии конца XVI – первой половины XVIII в. наблюдается зарождение и постепенное развитие стиля украинского литературного барокко [11, с. 209, 241; 28, с. 273]. Важно и то, что поэзия, напечатанная в составе украинских кириллических изданий, – уникальный источник для исследования староукраинского литературного языка, расцвет которого относят к XVII – первой четверти XVIII в. [17, с. 77].

Трудность библиографического исследования поэтических текстов данного периода состоит в разнообразии форм их бытования и функционирования в литературном процессе. Согласно каталогу украинских изданий Я. Запаско и Я. Исаевича, в период с конца XVI в. до первой половины XVIII в. в Украине было издано не более 30 сборников поэтических текстов, написанных на староукраинском литературном языке. В основном это панегирики; декламации, приуроченные к определенным праздникам церковного года; собрания религиозной поэзии. Вместе с тем большое количество текстов распространялось в рукописной форме (например, поэтический рукописный сборник Киево-Михайловского монастыря, датируемый первой четвертью XVII в., или рукописный сборник поэзии Ивана Величковского 1690–1691 гг.). Достаточно объемный массив поэтических текстов конца XVI – первой половины XVIII вв. был напечатан в составе кириллических изданий основных украинских типографий – Острожской (Острог и Дермань), типографии Львовского Успенского братства, Михаила Слёзки, Киево-Печерской лавры, Черниговской типографии Троицко-Ильинского монастыря. Известный медиевист В. Крекотень называл такие стихи «прикнижным реквизитом» [11, с. 210]. Функционально – это поэтические посвящения меценату или покровителю издания; поэтические вступления и заключения, в которых подается информация о содержании издания и особенностях издательского процесса; стихи-заглавия, где рассматривается содержание определенного раздела издания; стихи, украшающие структурные части произведения. Именно эти поэтические тексты, разрозненные по разным старопечатным изданиям, представляют особый книговедческий интерес, поскольку отображают эстетические особенности са-

мобытной украинской книжной культуры конца XVI – первой половины XVIII в.

Сведения о поэзии в составе старопечатного издания являются факультативным элементом библиографического описания. Но во многих каталогах, направленных на подробное описание кириллических старопечатных книг, упоминание о наличии стихов – достаточно распространенный элемент описания состава книги. Благодаря именно таким работам большая часть украинских стихотворных текстов, включенных в структуру печатных книг, была введена в научный оборот. Целью данной статьи является рассмотрение традиции отображения информации о стихах в составе старопечатных кириллических изданий, сформировавшейся в библиографических работах XIX–XX вв.

В «Опыте российской библиографии» 1813 г. – одном из первых библиографических исследований, охватывающих большой массив кириллических старопечатных изданий, В. Сопиков отмечал, что для книг XVI–XVII вв., в связи с их редкостью, автор «почел за долг распространиться в замечаниях, а из некоторых сделать краткие выписки» [19, с. XIX]. Таким подходом к библиографированию старопечатных книг отличается и «Обстоятельное описание старопечатных книг...» П. Строева 1829 г. В нем примечания к библиографическим описаниям дополнены цитатами из текстов предисловий и послесловий авторов, издателей и типографов. По словам составителя, эта информация может быть полезной в изучении истории церкви, славянской литературы, археографии и филологии [20, с. XXI]. К числу важной информации П. Строев причисляет и сведения о стихах, сопровождающих герб. В примечаниях к библиографическим описаниям автор аккуратно фиксирует наличие стихов, указывая количество строф в них. В «Описании славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами» 1883 г. И. Каратаев продолжает традицию детального описания старопечатных изданий, объясняя ее целесообразностью значительностью «того материала, который они представляют для изучения русской и славянской старины, истории, образованности и разных сторон художественной деятельности славянских народов» [10, с. IV]. В тексте описаний помимо сведений о поэзии, сопровождающей гербы, уже

встречаются и некоторые замечания о стихах под иконографическими изображениями. Стремление к детальному описанию старопечатных изданий высказывали и библиографы украинских старопечатных изданий начала XX в. В «Каталоге книг церковно-славянской печати» 1908 г. И. Свенцицкого, составленном на основе фондов церковного музея во Львове, дополнения к некоторым библиографическим описаниям передают информацию о наличии стихов, сопровождающих гравюры в отдельных изданиях. Наличие стихов в составе изданий фиксируется также в работе А. Миловидова «Описание славяно-русских старопечатных книг Виленской публичной библиотеки (1491–1800 гг.)» 1908 г.

Методологические основы украинской библиографии заложены в трудах представителей Украинского научного института книговедения. В частности, в статье С. Маслова «Спроба інструкції та план роботи над складанням українського бібліографічного репертуару XVI–XVIII ст.» 1928 г. разработана форма детального научного описания украинских старопечатных изданий. Одним из элементов библиографического описания С. Маслов выделяет состав издания с указанием страниц, на которых находится основной текст книги, а также дополнительных статей, к которым автор причисляет эпиграфы, эпиграмму на герб, посвящение, предисловие к читателю и т. д. При описании дополнительных статей С. Маслов предлагает приводить их заглавие и начальные строки [13, с. 6]. Но уже в примере библиографического описания издания “*Arctos caeli Rossiaci*” (типография Киево-Печерской лавры, 1690 г.), предложенном после текста инструкции, С. Маслов не только прилагает информацию о стихе под гербом Варлаама Ясинского (место расположения, количество строк, первая строфа), но и передает полный текст акростиха с последней страницы издания. Во втором примере – библиографическом описании издания «Зерцало от писания божественнаго» (Чернигов, 1705 г.) С. Маслов, описывая изображения на гравюрах, добавляет полные тексты сопроводительных к ним стихов, а также приводит детальную информацию о каждом стихе из основной части издания (место расположения, количество строф, первая строфа). Следовательно, уже в 20-х годах XX ст. в теории библиографического исследования поэтический текст в составе

старопечатного издания выделялся как важный элемент структуры украинской книги, описанию которого уделялось пристальное внимание.

В методических рекомендациях по описанию старопечатных изданий 70–90-х годов XX вв. наличие стихотворений в составе изданий не выделено отдельной статьей. Но во многих каталогах, составленных в этот период, стихотворения фиксируются. Наиболее детальным библиографическим источником, отображающим наличие поэзии в составе украинских старопечатных изданий, является сводный каталог Я. Запаско и Я. Исаевича «Пам'ятки книжкового мистецтва: Каталог стародруків, виданих на Україні» (Львов, 1981–1984). Хотя в его предисловии не декларируется намерение составителей фиксировать поэтические тексты, в библиографических описаниях изданий не только представлены сведения о наличии стиха, сопровождающего герб или гравюру, но и указаны последующие переиздания стиха (при наличии). На сегодняшний день этот каталог является основным источником, на основе которого можно составить представление о количестве стихов, напечатанных в структуре украинских изданий, причем не только кириллическим, но и латинским шрифтом.

В каталоге «Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв.» (Москва, 1976–1990), охватывающем меньший, в сравнении с каталогом Я. Запаско и Я. Исаевича, массив изданий, информация о наличии стиха уже в принципах описания выделена как элемент аннотации к библиографическому описанию. В тексте аннотации составители каталога характеризуют издание как книжный памятник истории и культуры, а также представляют «дополнительные к библиографическому описанию сведения, способствующие идентификации издания» [24, с. 6]. К ним, по словам составителей, принадлежат «сведения о наличии дополнительных статей и вспомогательного аппарата: стихотворных текстов, посвящений, предисловий, послесловий, оглавлений, списков опечаток, календарных сведений, пасхалий и т. д.» [24, с. 7]. В библиографических описаниях указано место расположения стиха, в некоторых случаях кратко характеризуется его содержание.

Дальнейшее развитие традиции введения сведений о наличии стиха в структуру библиографического описания наблюда-

ем в каталоге А. Гусевой «Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог» (Москва, 2003). Фиксация стихотворений и воспроизведение их в факсимильном или печатном полнотекстовом виде задекларированы в принципах научного описания старопечатных изданий [4, с. 11]. Полнотекстовая публикация стихотворений, сопровождающих различные тексты богослужебных книг и иллюстрации к ним, является отличительной чертой монументальной работы А. Гусевой «Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга...» (Москва, 2010).

В ряде других каталогов украинских кириллических старопечатных изданий конца XX в. (и начала XXI в.), охватывающих издания определенного периода, определенного издательства или освещающих фонды отдельной библиотеки, также встречаем упоминания о наличии поэзии в составе библиографируемых изданий. На материале этих каталогов можно проследить развитие формы описания разных жанров поэзии, зафиксированных в составе старопечатных изданий.

Наиболее представленным в библиографии жанром украинской книжной поэзии конца XVI – первой половины XVIII в. являются стихи, сопровождающие изображения гербов (геральдическая поэзия). Гравюры с изображением герба мецената издания или влиятельного лица, на поддержку которого рассчитывал издатель, были традиционной составляющей художественного оформления украинской старопечатной кириллической книги [7, с. 310]. Поэтические тексты, размещенные под гербом или вокруг него, объясняют символику герба и по смыслу связаны с текстом прозаического посвящения. Стихи и следующие за ними посвящения могут содержать важные сведения из родословной, даты и факты из жизни мецената [22, с. 7]. Кроме того, такие тексты являются одним из средств дифференциации вариантов издания. Части тиража одного издания часто посвящались разным людям, следовательно, разные экземпляры включали геральдические стихи разным адресатам.

В библиографических источниках сведения о наличии геральдического стиха, как правило, отображают место расположения текста (в основном – оборот титульного листа) и указывают на владельца герба, который и является адресатом стиха. В табл. 1 даны примеры отображения разными библиографами информации о наличии стиха на герб князя К. Острожского

«Зри сия знаменія княжате славнаго...» Герасима Смотрицкого, напечатанного на обороте титульного листа Острожской Библии 1581 г. Поскольку экземпляры Острожской Библии представлены во многих книгохранилищах, описание этого издания встречаем как в сводных каталогах кириллицы, так и в каталогах отдельных фондов. В таблице выделены те работы, в которых детальные библиографические описания предусматривают фиксацию поэтического текста в составе издания.

Таблица 1

**Фрагменты библиографического описания  
Острожской Библии 1581 г., включающие информацию  
о геральдическом стихе в составе издания**

Каталог	Цитата
П. Строев «Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских...» (Москва, 1829)	№ 22, с. 51: «на обор. заглавного листа герб Князя К. К. Острожскаго (иждивением коего напечатана сия книга) с стихами, в 6 куплетах (каждый по 10)»
И. Каратаев «Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами». Т. 1. С 1491 по 1652 г. (СПб., 1883)	№ 101, с. 213–214: «На обороте этого листа находится герб князя Острожскаго, с буквами: К.К.К.О., по сторонам его; вверху и внизу герба стихи»
Т. А. Быкова «Каталог изданий острожской типографии и трех передвижных типографий» (СПб., 1972)	№ 4, с. 16: «Герб кн. Острожского (форм. 70x50), по бокам буквы К.К.К.О., окружен стихами»
Т. Н. Каменева, А. А. Гусева «Украинские книги кирилловской печати типографии XVI–XVIII вв.» (Москва, 1976)	№ 3, с. 12: «На об. тит. л. – герб кн. Острожского, окруженный стихами»
Я. Запаско, Я. Исаевич «Пам'ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків, виданих на Україні» (Львів, 1981–1984)	№ 13, с. 27: «Склад видання: вірш на герб (зв. титулу; текст: Перетц, 1900, с. 66–67; Українська поезія..., с. 61–62)...»
И. Я. Лосиевский «Первопечатные отечественные издания в Харьковских коллекциях» (Харьков, 1987)	№ 5, с. 27 (примечание внизу страницы): «Стихи на герб К. К. Острожского «Зри сия знаменія княжате славнаго...» и т.д.; всего: 6 строф, 60 строк – первый у восточных славян печатный образец геральдической поэзии. Автором произведения был Г. Д. Смотрицкий...»



В. И. Лукьяненко «Издания кириллической печати XV–XVI вв. (1491–1600 г.). Каталог изданий из собрания ГПБ» (СПб., 1993)	№ 80, с. 171: «Состав изд.: ... герб К. К. Острожского и стихи на гербе – оборот тит. л.»
А. А. Гусева «Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог» (Москва, 2003)	№ 83, с. 588: «Содерж.: ... л. I [1] об. (сигн. [1] 1) – Герб князя К. К. Острожского со стихами»
Н. П. Бондар «Видання Івана Федорова та Петра Мстиславця з фондів НБУВ» (Київ, 2012)	№ 6, с. 163: «Склад видання: ... герб кн В. К. Острозького та вірші на герб – зв. титулу»

Как видно из табл. 1, предложенная в каталоге П. Строева формула фиксации геральдического стихотворения «место расположения – владелец герба – стихотворение – количество строк» в последующих библиографических работах трансформируется. В описаниях И. Каратаева, Т. Быковой, Т. Каменевой и А. Гусевой уточняется расположение стиха относительно герба. В каталоге Я. Запаско и Я. Исаевича предложена также информация о последующих переизданиях текста стиха. В описании И. Лосиевского указано название стиха (по первой строке) и добавлен комментарий о его культурно-историческом значении. В каталоге В. Лукьяненко, как и в библиографических трудах XXI в. (А. Гусевой, Н. Бондарь и др.), применяется краткая формула отображения геральдической поэзии, включающая такие элементы, как «владелец герба – стихотворение – место расположения».

Для атрибуции издания, содержащего определенный стих, как и для исследования самого феномена геральдической поэзии, включенной в состав кириллических изданий конца XVI – первой половины XVIII в., важны все данные, позволяющие идентифицировать поэтический текст. В нашей практике есть случаи, когда геральдический стих, печатавшийся, согласно библиографическим источникам, в составе одного издания, фиксируется в экземпляре совсем другого издания. В связи с этим считаем целесообразным приведение в библиографическом описании полного названия стиха (при наличии) и/или первой строки текста стиха, а также информации о его переизданиях.

Поэтические вступления и заключения образуют своеобразную рамку издания. Книговедческий интерес представляет хранящаяся в них метатекстовая информация о содержании издания, сведения об авторе, издателе и некоторых деталях работы над книгой. В библиографии поэтические вступления и заключения представлены менее подробно по сравнению с геральдической поэзией. Жанровые особенности этих стихов определяют специфику их отображения в тексте библиографического описания. Для примера, в табл. 2 представлено сравнение способов передачи информации о стихах, входящих в состав предисловия из издания Острожской Библии 1581 г. – стиха «Всякого чина православный читателю...» Герасима Смотрицкого, напечатанного на обороте 7-го листа, после текста второго предисловия.

Таблица 2

**Фрагменты библиографического описания  
Острожской Библии 1581 г., включающие информацию  
о поэтическом вступлении, напечатанном в составе издания**

Каталог	Цитата
П. Строев «Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских...» (Москва, 1829)	№ 22, с. 59: «Второе Предисловие, о важности и пользе Св. Писанія, и следующие за тем стихи (числом 60) сочинение Герасима Даниловича»
И. Каратаев «Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами». Т. 1. С 1491 по 1652 г. (СПб., 1883)	№ 101, с. 214: «Лист 4–7-й: Второе предисловие, о важности и пользе св. Писания: «Предисловие к благоверному и православному, всякого чина, возраста же и сана читателеви...» и следующие за тем стихи (60 строк), сочинение Герасима Даниловича: «Сія предсловная сказанія, и двострочное сігласіє, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ съставлено бѣ»
І. С. Свенцицкий «Каталог книг церковно-славянской печати» (Жовква, 1908)	№ 2 (82), с. 1: «Противъ строфъ стиха на 7 об., в которыхъ говорится о посольствѣ кн. Владимира для выбора вѣры, находится дописка скорописью ...»
А. И. Миловидов «Описание славянорусских старопечатных книг Виленской публичной библиотеки (1491–1800 гг.)» (Вильно, 1908)	№ 11, с. 19: «Два предисловия ... другое и стихи от Герасима Даниловича»

Т. А. Быкова «Каталог изданий острожской типографии и трех передвижных типографий» (СПб., 1972)	№ 4, с. 18: 2-е: «Предисловие к благоверному и православному, всякаго чина, возраста же и сана читателеви» составил Герасим Данилович, – в конце помещены его стихи
Т. Н. Каменева, А. А. Гусева «Украинские книги кирилловской печати типографии XVI–XVIII вв.» (Москва, 1976)	№ 3, с. 12: «... предисловие к читателю и стихи». Автор обоих предисловий и стихов – Герасим Данилович Смотрицкий
Я. Запаско, Я. Ісаєвич «Пам’ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків, виданих на Україні. Кн. 1 (1574–1700)» (Львів, 1981–1984)	№ 13, с. 27: «Предисловіє» і вірш Герасима Даниловича [Смотрицького] (арк. 4–7 нн... текст вірша: Перетц, 1911, с. 116–118; Українська поезія... с. 62, 64–65)»
И. Я. Лосиевский «Первопечатные отечественные издания в Харьковских коллекциях» (Харьков, 1987)	№ 5, с. 27 (примечание внизу страницы): «... Автором произведения был Г. Д. Смотрицкий, «Предисловие» которого к Библии также завершается стихами»
В. И. Лукьяненко «Издания кириллической печати XV – XVI вв. (1491–1600 г.). Каталог изданий из собрания ГПБ» (СПб., 1993)	№ 80, с. 171: «Состав изд.: ... предисловие и стихи Герасима Даниловича [Смотрицкого]. – л. 4–7 нн. (1-го сч.)»
А. А. Гусева «Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог» (Москва, 2003)	№ 83, с. 588: «Содерж.: ... л. III [4]–[6] (сигн. [1] 4–[1] 7) – Герасим Данилович Смотрицкий. Предисловие (Предисловие к благоверному и православному, всякаго чина, возраста же и сана читателеви) л. [6] (сигн. [1] 7) – Герасим Данилович Смотрицкий. Стихи (Всякаго чина православный читателю...)»
Н. П. Бондар «Видання Івана Федорова та Петра Мстиславця з фондів НБУВ» (Київ, 2012)	№ 6, с. 163: «Склад видання: ... друга передмова «Предсловіє к благоверному и православному, всякаго чина, возраста же и сана читателеви»* – арк. [4–7] I рах., Вірш «Всякаго чина православный читателю...» – арк. [7–7 зв.] I рах.»

\* В каталоге Н. Бондарь названия структурных частей поданы с максимальной близостью к написанию оригинала – с сохранением титлов, сокращений, выносных букв и знаков пунктуации. В нашей работе приведенная цитата передается в упрощенном виде.

В художественной структуре книги поэтическое вступление по смыслу и позиционно связано с текстом прозаического вступления. В библиографическом описании П. Строева указано содержание вступления, предшествующего стихам.

И. Каратаев дополняет описание П. Строева названием предисловия и полным текстом подписи автора – Герасима Смотрицкого. В каталоге И. Свенцицкого стих упомянут в связи с владельческой записью, размещенной на полях книги. Интересно, что автор каталога приводит содержание строфы стиха, напротив которой находится запись. В работах А. Миловидова, Т. Каменевой и А. Гусевой, Я. Запаско и Я. Исаевича, И. Лосиевского, В. Лукьяненко встречаем краткую информацию о наличии стиха в конце второго предисловия. Более подробные сведения предложены в каталогах А. Гусевой и Н. Бондарь, в которых последовательно подаются название предисловия и название стиха (первая строфа). Это позволяет отобразить игру слов, связывающую текст стиха с предисловием: «Предисловие к благовѣрному и православному, всякаго чина, возраста же и сана читателеви» и стих «Всякаго чина православный читателю...».

При разной степени детализации в работах библиографов выделяются как повторяемые элементы описания поэтического предисловия «место расположения – сведения о сопровождающем прозаическом тексте – авторство стиха». В библиографических описаниях некоторых изданий встречаются также попытки интерпретации фиксируемого стиха. Например, П. Строев, приводя название поэтического текста в начале издания Лазаря Барановича «Трубы словес проповѣдных» 1674 г., кратко формулирует его содержание: «в начале: На титлу книги сея и на вся, во дверѣх ея, начертания (т. е. на изображения заглавнаго листа), 96 стихов» [20, с. 322]. Стремление передать содержание стиха встречаем также в описании А. Миловидова к изданию А. Радивиловского «Огородок Марии Богородицы» 1676 г.: «В начале стих Деве Марии, в имени которой автор читает: “Дух Святой насадил рай” ... в заключении “Благодарение Марии Богородицѣ” за окончание книги» [14, с. 65]. В библиографической литературе XX в. встречаются также единичные случаи полнотекстового цитирования стихотворений, входящих в состав старопечатного издания. Например, Т. Камене-

ва в работе по истории черниговской типографии к описанию издания произведения Дмитрия Ростовского «Руно Орошенное» 1683 г. прилагает полный текст четверостишия, которым оканчивается предисловие к читателю. В этом стихе скрыто имя автора: выделенные в тексте стиха буквы образуют подпись «Иеромонах Дмитрий Савич» [9, с. 269]. Поэтические вступления и заключительные стихи, напечатанные в составе кириллических старопечатных изданий, часто содержат подпись автора. Им является, как правило, автор основного текста книги, издатель или редактор. В антологиях [25, 26] и работах, посвященных истории украинской литературы, такие тексты приведены как редкие образцы литературного творчества авторов XVI–XVII вв., о жизни которых осталось мало сведений, – Тарасия Земки, Памво Беринды, Андрея Скульского, Иоаникия Волковича и др.

Уникальным явлением художественного оформления церковной книги является также практика украшения структурных частей издания гравюрами, подписанными стихами. В литературоведении такие тексты причисляют к дескриптивной поэзии. В дескриптивных стихах, напечатанных в составе кириллических старопечатных изданий, раскрывается сюжет книжной гравюры, которая, в свою очередь, по смыслу соотносится с определенной частью текста издания. Этот вид поэзии широко распространен в изданиях XVII в., вышедших в типографиях Львовского братства и Киево-Печерской лавры.

Богатством иллюстраций, сопровождающихся стихами, выделяется оформление сборников Акафистов 1677 г. и 1693 г. типографии Киево-Печерской лавры. В частности, в экземплярах издания Акафистов 1677 г., хранящихся в фонде Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (НБУВ), мы зафиксировали 12 стихотворений, помещенных под гравюрами перед структурными частями издания. В табл. 3 приведены данные о стихах в составе этого издания, указанные в библиографии.

**Фрагменты библиографического описания Акафистов  
1677 г. типографии Киево-Печерской лавры, включающие  
информацию о дескриптивной поэзии в составе издания**

Каталог	Цитата
<p>И. С. Свенцицкий «Каталог книг церковно-славянской печати» (Жовква, 1908)</p>	<p>№ 323, с. 90: «...38 об. дереворить – Благовѣщенъ зъ 4-ма силаб. стихами, ак. Богородицѣ; 62 об. дереворить – Сошествіе во адъ зъ 4-ма силаб. стихами, ак. Живоносному гробу Господню; 86 об. дереворить арх. Михаила (4 стихи), ак. Михаилу, Гаврилу и безплотным Силамъ... 160 об. ст. ап. Петръ и Павелъ (4 стихи) и акафистъ; 187 об. св. Николай (4 стихи) и акафистъ; 232 об. Исус Христос во славѣ середь всѣхъ святыхъ... (4 ст.) и ак. Всѣмъ Святымъ ...; Мр Доу (4 ст.) и Параклисъ ... 297 об. Символы св. Тайны ... (4 стихи) и Правило къ Бжств Причащенію»</p>
<p>А. Родосский «Описание старопечатных и церковно-славянских книгъ, хранящихся въ библиотекѣ С.-Петербургской духовной академіи» (СПб., 1891)</p>	<p>№ 323, с. 336: «... на обор. 4-го листа – изображение сошествия Св. Духа ... с след. Шестостишием: ... [приведен полный текст стиха]». С. 337–338: «крупныя [изображения] же находятся предъ началомъ каждой статьи – все с надписями, а многія с четырестишиями. Последнія, конечно, силлабическаго свойства (по количеству слогов – от 13 до 3): но в разныхъ изданиях, особенно позднейших, они вариировались особенно в содержании; всего изображеній 17, из которыхъ более выдающіяся описываемъ здесь...». [Далее приведено описание 12 гравюр с полными текстами стихотворений, которые их сопровождают]</p>
<p>Я. Запаско, Я. Ісаевич «Пам’ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків, виданих на Україні. Кн. 1 (1574–1700)» (Львів, 1981–1984)</p>	<p>№ 546, с. 92: «Віршовані підписи до гравюр (арк. 3 нн. зв., 38 зв., 62 зв., 86 зв., 111 зв., 160 зв., 187 зв., 232 зв., 256 зв., 297 зв.)»</p>
<p>А. А. Гусева, Т. Н. Каменева, И. М. Полонская «Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв.» Вып. 2, т. 1. Киевские издания 2-й половины XVII в. (Москва, 1981)</p>	<p>№ 132, с. 22: «Помещенные на обороте тит. листа и перед началом отдельных акафистов и молитв гравюры имеют подписи, в большинстве своем стихотворные»</p>

Наиболее подробными являются описания И. Свенцицкого и А. Родосского, где указаны содержание гравюры, размещенной над стихом, и название последующего текста акафиста. В каталоге А. Родосского даже приложены полные тексты всех 12 стихотворений, напечатанных в составе издания. В каталоге И. Свенцицкого зафиксированы 8 стихов, Я. Запаско и Я. Исаевич указывают номера страниц десяти стихов в составе издания. В каталоге А. Гусевой, Т. Каменевой и И. Полонской информация о наличии стихов обобщается: не уточняется их количество и место расположения.

Отличия в количестве дескриптивных стихов, зафиксированных разными библиографами в составе одного старопечатного издания, встречаются довольно часто. Ярким примером этого являются описания издания Октоиха 1630 г. типографии Львовского братства. В составе нескольких экземпляров из фонда НБУВ фиксируем наличие в тексте издания четырех одинаковых гравюр с изображением Иоанна Дамаскина, подписанных четырьмя разными стихами. И. Каратаев упоминает только один стих, напечатанный на обороте титульного листа: «На обороте заглавного листа изображение Иоанна Дамаскина и четыре стиха (силлабические)» [10, с. 417], А. Миловидов фиксирует 2 стиха: «Два изображения св. Иоанна Дамаскина: на обороте 5 листа и на обороте 136 л. с различными 4-стишиями» [14, с. 44]. В остальных каталогах, содержащих описание данного издания, информация о наличии стихов отсутствует.

В целом украинская дескриптивная поэзия, напечатанная в составе кириллических изданий, достаточно непоследовательно представлена в библиографии. Причиной этого, по-видимому, является то, что дескриптивный стих, не входящий в состав титульного листа и предисловия, расценивался библиографами как часть текста издания. В результате малой освещенности в библиографических источниках очень незначительное количество текстов украинской дескриптивной поэзии попало в научный оборот. В большинстве исследований, рассматривающих жанровые разновидности украинской поэзии XVII в., феномен дескриптивной поэзии со страниц старопечатных изданий не упоминается совсем.

Спецификой давней украинской литературы являются произведения, в которых прозаический текст чередуется с поэти-

ческим. В кириллических изданиях XVII – начала XVIII в. встречаются книги проповедей, житийная литература, прозаические сочинения философско-поучительного характера, в текстах которых имеются поэтические вставки: эпиграфы, заглавия, стихи в начале, в середине или в конце раздела текстовой части издания [2]. По смыслу они непосредственно относятся к тексту произведения и не входят в состав структуры книги. Однако и такие стихи достаточно часто упоминаются в библиографии. В качестве примера в табл. 4 рассмотрены упоминания о стихах в библиографических описаниях произведения Кирилла Транквилиона Ставровецкого «Перло Многоцѣнное» 1646 г.

Таблица 4

**Фрагменты библиографического описания черниговского издания «Перла Многоценного» 1646 г., включающие информацию о поэтических вставках в составе издания**

Каталог	Цитата
И. Каратаев «Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами». Т. 1. С 1491 по 1652 г. (СПб., 1883)	№ 593, с. 516: «Сочинение напечатано прозою и стихами»
А. Родосский «Описание старопечатных и церковно-славянских книгъ, хранящихся въ библиотекѣ С.-Петербургской духовной академіи» (СПб., 1891).	№ 192, с. 14: «Настоящее сочинение есть богословское, написано въ большинствѣ стихами ...»
А. И. Миловидов «Описание славянорусских старопечатных книг Виленской публичной библиотеки (1491–1800 гг.)» (Вильно, 1908)	№ 50, с. 52: «Содержаніе «Перла» составляютъ новыи пѣсни похвальныи ... изложены въ прозѣ и стихахъ»
Т. Н. Каменева «Черниговская типография. Ее деятельность и издания» (Москва, 1959)	№ 1, с. 255: «Вся книга написана стихами и прозой»
Т. Н. Каменева, А. А. Гусева «Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв.» Вып. 1. 1574 г. – I половина XVII в. (Москва, 1976)	№ 92, с. 32: «Сборник стихов и прозаических сочинений на укр. яз.»
Я. Запаско, Я. Исаевич «Пам'ятки книжкового мистецтва: каталог стародруків, виданих на Україні. Кн. 1 (1574–1700)» (Львів, 1981–1984)	№ 353, с. 68: «У книзі вміщено прозові статті і вірші повчально-релігійного змісту»



В каталогах И. Каратаева, А. Родосского, А. Миловидова, Т. Каменевой и А. Гусевой, Я. Запаско и Я. Исаевича встречаем краткие замечания о сочетании стихов и прозы в тексте издания. Однако подобные сведения в большинстве случаев отсутствуют в библиографических описаниях ряда прозаических старопечатных изданий, тексты которых содержат высокохудожественные образцы староукраинской поэзии. Яркий пример – стихи под гравюрами, помещенные перед разделами «Патерика Печерского» 1661 г. и его последующих переизданий. В этих стихах раскрывается символический смысл изображения и содержание соответствующего раздела книги. Интересно, что во вступительной статье А. Сидорова к каталогу «Украинские книги кириллической печати» стихи из «Патерика Печерского» упоминаются: «Крупные гравюры “Патерика”, изображающие канонические фигуры “отцов печерских”, каждый раз снабжены стихотворными подписями-двустишиями (только основатели Лавры, Антоний и Феодосий, имеют по 4 строки “вирш” в подписях)» [23, с. 9]. Но в библиографическом описании «Патерика Печерского» в тексте самого каталога наличие стихов не зафиксировано. Неполноту информации о поэтических вкраплениях в прозаических текстах изданий наблюдаем и в работе Т. Каменевой, посвященной продукции черниговской типографии. В описании «Феатрона» Иоанна Максимовича, напечатанного в 1708 г., исследовательница кратко отмечает наличие стихотворных вставок, послесловий в стихах и стихов, предваряющих список опечаток [9, с. 287]. Т. Каменева фиксирует вступительные и заключительные стихотворения и в других изданиях черниговской печати, а в некоторых случаях прилагает даже полные тексты стихотворений. Однако в ее описаниях отсутствуют сведения о большом количестве стихотворных заглавий, предваряющих структурные части текста черниговских изданий «Руна орошенного» Дмитрия Ростовского (1683 г. и последующих переизданий).

Таким образом, в библиографических источниках поэтические вставки в прозаический текст упоминаются по отношению к незначительному количеству изданий. В то же время многие заслуживающие внимания поэтические вкрапления до сих пор не зафиксированы в библиографии.

В изучении поэтических текстов, напечатанных в составе кириллических изданий, важную роль выполняют научные пе-

реиздания, в которых тексты стихов сопровождаются краткими библиографическими данными об их первопечатных источниках. Образцы поэтических произведений из восточнославянских старопечатных книг 1575–1647 гг. собраны в сборнике Г. Роте [29]. Большинство украинских геральдических стихов, а также некоторые авторские тексты поэтических предисловий, заключительных стихов, дескриптивной поэзии и поэтических вставок в прозаический текст представлены в двух частях антологии украинской поэзии, охватывающей период конца XVI – 80-х годов XVII в. [25, 26]. Но переизданный материал не включает всего массива поэзии, напечатанной в структуре кириллических старопечатных изданий. Недоступными для широкого круга читателей до сих пор остаются тексты дескриптивной поэзии XVII в., а также большинство стихотворений, украшающих украинские издания конца XVII – первой половины XVIII в. Недостаточно полными являются на сегодня и сведения о поэтических текстах, представленные в библиографических описаниях из разных каталогов кириллических старопечатных изданий. По нашим подсчетам, в библиографических источниках зафиксировано более 150 поэтических текстов, напечатанных в составе украинских кириллических изданий. Из них более 80 геральдических стихов, более 50 дескриптивных стихов и более 20 вступительных и заключительных стихов. Не представленными в библиографии остались стихи-заглавия к разделам прозаических произведений (в частности, к изданиям «Патерика Печерского» и «Руна Орошенного» Дмитрия Ростовского). При постраничном рассмотрении экземпляров из фонда НБУВ нам удалось зафиксировать также целый ряд неупомянутых в библиографии геральдических и дескриптивных стихов. В основном это тексты конца XVII – первой половины XVIII в., напечатанные в изданиях, подробное описание которых пока что не представлено в библиографических источниках. Кроме того, при сверке дескриптивных поэтических текстов из экземпляров разных изданий проявляются факты повторного использования одних и тех же стихов, сопровождающих гравюры, оттиснутые с разных досок, и, наоборот, наличия разных стихов при гравюрах, оттиснутых с одной доски. Такие данные обнаруживают неполноту существующих библиографических сведений об общем количестве изданных стихов, первопечатных источниках и по-

следующих переизданиях каждого конкретного поэтического текста, украшающего то или иное кириллическое старопечатное издание. Поэтому для полномасштабного исследования поэзии в составе старопечатных изданий как характерной черты украинской книжной культуры конца XVI – первой половины XVIII в. необходимо составление полного реестра этих произведений.

Изложенное выше ничуть не преуменьшает вклад библиографов в изучение украинской поэзии, напечатанной в составе кириллических старопечатных изданий. В трудах П. Строева, И. Каратаева, А. Родосского, А. Миловидова, И. Свенцицкого, Т. Каменевой, А. Гусевой, Я. Запаско, Я. Исаевича, Т. Быковой и других библиографов сформировалась традиция фиксации поэтического текста как элемента структуры кириллического старопечатного издания. Интерес библиографов к поэзии такого типа, проявившийся еще в работах XIX в. и укрепившийся в конце XX в., выражается в попытках передачи подробных сведений о месте расположения поэтического текста; об элементах издания (титульный лист, гравюры, прозаические вступления, части основного текста), которыми сопровождается данный стихотворный текст; об авторе поэзии. Также в каталогах XX в. прослеживаются тенденции передачи полного названия текста, отсылки на печатные источники последующих переизданий текста, приведение полных текстов стихотворений в структуре самого библиографического описания. Благодаря таким сведениям в научный оборот введен большой массив текстов украинской книжной поэзии конца XVI–XVII в., а также выработаны общие методологические принципы библиографического описания поэзии, включенной в состав старопечатных изданий.

#### *Литература и источники*

1. Бондар, Н. П. Видання Івана Федорова та Петра Мстиславця з фондів Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського : дослідження, поперимірниковий опис / Н. П. Бондар. – Київ : [б. в.], 2012. – 309 с.

2. Борисенко, К. Г. Явище синкретизму поезії та прози в українській літературі барокової доби : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.01 / К. Г. Борисенко. – Харків : [б. в.], 2003. – 18 с.

3. Быкова, Т. А. Каталог изданий острожской типографии и трех передвижных типографий / сост. Т. А. Быкова. – Ленинград : [б. и.], 1972. – 80 с.
4. Гусева, А. А. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI в. : сводный каталог : в 2 кн. / А. А. Гусева. – Москва : Индрик, 2003. – 1356 с. : ил.
5. Гусева, А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации / А. А. Гусева. – Москва : Индрик, 2010. – 1252 с.
6. Запаско, Я. П. Пам'ятки книжкового мистецтва : каталог стародруків, виданих в Україні / Яким Запаско, Ярослав Ісаєвич. – Львів : Вища школа, 1981–1984.
7. Ісаєвич, Я. Українське книговидання: витоки, розвиток, проблеми / Ярослав Ісаєвич. – Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2002. – 520 с.
8. Історія української літератури : у 12 т. / редкол.: Віталій Дончик (голова) [та ін.]. – Київ : Наукова думка, 2014. – Т. 2 : Давня література (друга половина XVI–XVIII ст.) / [М. Сулима та ін.]; наук. ред.: Віра Сулима, Микола Сулима. – 838, [33] с.
9. Каменева, Т. Н. Черниговская типография. Ее деятельность и издания / Т. Н. Каменева // Труды Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. – Москва : [б. и.], 1959. – Т. 3. – С. 224–381.
10. Каратаев, И. Описание славяно-русских книг напечатанных кирилловскими буквами. – Санкт-Петербург : Тип.я Имп. Акад. наук, 1883. – Т. 1 : С 1491 по 1652 / сост. И. Каратаев. – 554 с.
11. Кречотень, В. Вибрані праці / В. Кречотень ; відп. ред., упорядн. О. Мишанич. – Київ : Обереги, 1999. – 344 с.
12. Лукьяненко, В. И. Издания кириллической печати XVI–XVI вв. (1491–1600 г.) : каталог изданий из собрания ГПБ / сост. В. И. Лукьяненко. – Санкт-Петербург : [б. и.], 1993. – 346 с.
13. Маслов, С. І. Спроба інструкції та план роботи над складанням українського бібліографічного репертуару XVI–XVIII ст. / С. І. Маслов. – Київ : Друк. Укр. Акад. Наук, 1928. – 28 с.
14. Миловидов, А. И. Описание славяно-русских старопечатных книг Виленской публичной библиотеки (1491–1800 гг.) / сост. А. И. Миловидов. – Вильно : Тип. А. Г. Сыркина, 1908. – 160 с.
15. Первопечатные отечественные издания в Харьковских коллекциях : сводный каталог : [в 2 ч.] / [под ред. Е. Л. Немировского]. – Харьков : [б. и.], 1987. – Ч. 1 : Описание анонимного памятника печати, изданий Ивана Федорова и Петра Мстиславца / [сост. И. Я. Лосиевский ; отв. за вып. Н. Н. Авдеева]. – 54 с. : ил.
16. Родосский, А. Описание старопечатных и церковно-славянских книг, хранящихся в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии / сост. Алексей Родосский. – Санкт-Петербург : Тип. А. Катанского и Ко, 1891. – Вып. 1 : 1491–1700 г. включ. – 448 с.

17. Русанівський, В. М. Історія української літературної мови / В. М. Русанівський. – Київ : АртЕк, 2001. – 392 с.
18. Свенцицкий, И. С. Каталог книг церковно-славянской печати / укл. Иларион Свенцицкий. – Жовква : Печатня отців Василіян, 1908. – [5], 213 с.
19. Сопиков, В. Опыт российской библиографии, или полный словарь сочинений и переводов, напечатанных на славенском и российском языках от начала заведения типографий, до 1813 года ... / сост. Василий Сопиков. – Санкт-Петербург : Тип. Имп. театра, 1813. – Ч. 1. – СЛІ, 313 с.
20. Строев, П. Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских, хранящихся в библиотеке ... графа Федора Андреевича Толстова : с 24 гравированными изображениями шрифтов / сост. Павел Строев. – Москва : Тип. С. Селивановского, 1829. – ХХІV, 593 с.
21. Сумцов, Н. Ф. Характеристика южно-русской литературы XVII века / Н. Ф. Сумцова ; изд. ред. "Киевской старины". – Киев : Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1885. – 18 с.
22. Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. : каталог изданий, хранящихся в Гос. Б-ке СССР им. В. И. Ленина. – Москва : [б. и.], 1976. – Вып. 1 : 1574 г. – 1 половина XVII в. / сост. Т. Н. Каменева, А. А. Гусева. – 447 с. : ил.
23. Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. : каталог изданий, хранящихся в Гос. Б-ке СССР им. В. И. Ленина. – Москва : [б. и.], 1981. – Вып. 2, т. 1 : Киевские издания 2-й половины XVII в. / сост. А. А. Гусева, Т. Н. Каменева, И. М. Полонская. – 322 с. : ил.
24. Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. : каталог изданий, хранящихся в Гос. Б-ке СССР им. В. И. Ленина. – Москва : [б. и.], 1990. – Вып. 2, ч. 2 : Львовские, Новгород-северские, черниговские, уневские издания 2-й половины XVII в. / сост. А. А. Гусева, И. М. Полонская. – 318 с. : ил.
25. Українська поезія. Кінець XVI – початок XVII ст. / упор. В. П. Колосова, В. І. Крекотень. – Київ : Наукова думка, 1978. – 430 с.
26. Українська поезія. Середина XVII ст. / упор. В. І. Крекотень, М. М. Сулима. – Київ : Наукова думка, 1992. – 679 с.
27. Ушкалов, Л. Есеї про українське бароко / Л. Ушкалов. – Київ : Факт, 2006. – 284 с.
28. Чижевський Д. І. Українське літературне бароко : вибр. праці з давньої л-ри / Д. І. Чижевський. – Київ : Обереги, 2003. – 576 с.
29. Die Älteste ostslawische Kunstdichtung 1575–1647 / herausgegeben von Hans Rothe. – В. Ed. 2. – Giessen : W. Schmitz, 1976–1977. – 533 s.

### Summary

#### *Elena Kurganova. Actualization of the Poetry from Ukrainian Cyrillic Old-printed Editions in Bibliographic Researches of 19–20<sup>th</sup> Centuries*

In the article the problem of study of poetry printed in structure of Ukrainian Cyrillic editions in the end of the 16<sup>th</sup> – the first half of the 18<sup>th</sup>

century as an element of old-printed book artistic structure, are observed. Verses of different genres, written in old Ukrainian literary language, were often used as a decorative element in Ostrog, Derman, Lvov, Kiev, Chernigov and other Cyrillic old-printed editions. As valuable literary monuments, the majority of the poetic texts were mentioned in bibliographical works of P. Stroeve, I. Karataev, A. Rodossky, A. Milovidov, I. Svetsitsky, T. Kameneva, A. Guseva, Ya. Zapasko, Ya. Isayevich, T. Bykova and others. Comparative analysis of information on poetry in structure of prose editions, inserted in these sources, is made. Basic principles of communication of information on this kind of poetical texts are outlined, which were formed in bibliological researches of 19–20<sup>th</sup> centuries and may be useful in compliance of modern catalogues of old-printed editions, as well as in multi-aspect bibliological, philological and culture studies.

*Tomasz Nastulczyk*

## **BIAŁORUSKA LITERATURA LAT 60. XIX STULECIA I JEJ ZWIĄZKI Z KULTURĄ POLSKĄ. PRZYPADEK HUTORKI STAROHO DZIEDA<sup>1</sup>**

*Artykuł podejmuje problem białoruskiej literatury lat 60. XIX stulecia w perspektywie badań nad kulturą polsko-białoruskiego pogranicza. Autor przedstawia trzy główne przyczyny rozwoju tego fenomenu literackiego: wzrost świadomości kulturowej wśród białoruskiego chłopstwa, zwrot szlachty polskiej ku tożsamościom lokalnym oraz działalność polskich organizacji konspiracyjnych. Następna część tekstu koncentruje się na praktycznych problemach metodologicznych, które wiążą się z opisywaniem tego rodzaju materiałów w opracowaniach bibliograficznych i kulturoznawczych operujących współczesnymi kategoriami narodowymi. Autor omawia trzy konspiracyjne edycje białoruskiego wiersza Hutorka staroho dzieda, aby na ich przykładzie zademonstrować, że powszechnie stosowane kryteria bibliograficzne powodują w takich przypadkach liczne problemy. Informacje o miejscu wydania broszur konspiracyjnych często są nieznane lub niepewne. Z tego samego względu brak jest potwierdzonych informacji o autorach. Najwygodniejsze wydaje się najwyraźniej stosowanie kryterium tematycznego, trudność jednak sprawia tu fakt, że nazwy zbiorowości pojawiające się w tekstach (Polacy, Białorusini) należy interpretować w kategoriach historycznych, ze szczególnym uwzględnieniem*

---

<sup>1</sup> Artykuł powstał przy okazji prac nad przygotowaniem edycji faksymilowej *Hutorki...* (w druku). Tam też przedstawiono dokładniejsze omówienie materiałów źródłowych i obszernej literatury przedmiotu, w niniejszym tekście ograniczając się wyłącznie do informacji ściśle związanych z tokiem wyводу.